Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Izrael powiedział: Najważniejsze,\* że mój syn Józef wciąż żyje. Zanim umrę, pójdę go zobaczyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izrael powiedział: Najważniejsze, że mój syn Józef wciąż żyje. Zanim umrę, pojadę go zobaczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Izrael powiedział: To mi wystarczy. Mój syn Józef jeszcze żyje. Pójdę i zobaczę go, zanim umrę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Izrael: Dosyć mam na tem, gdy jeszcze Józef, syn mój, żyje; pójdę a oglądam go, pierwej niż umrę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Dosyć mi na tym, jeśli jeszcze syn mój Jozef żywie; pójdę a oglądam go pierwej, niżli umrę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział Izrael: Wystarczy, że jeszcze żyje syn mój Józef! Pójdę go zobaczyć, zanim umrę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Izrael: Najważniejsze, że syn mój Józef żyje jeszcze; pójdę go zobaczyć, zanim umrę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Izrael powiedział: Dość! Józef, mój syn, nadal żyje! Chcę pójść i zobaczyć go, zanim umrę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izrael rzekł: „Niewiarygodne! Mój syn Józef jeszcze żyje! Chcę pójść i zobaczyć go, zanim umrę!”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jisrael: [Co za] wielka [radość]! Mój syn Josef ciągle żyje. [Muszę] pójść i zobaczyć go, zanim umrę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ізраїль: Велике мені, якщо ще живе мій син Йосиф, пішовши, побачу його поки я ще не помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel też powiedział: Dość żyłem. Skoro Josef, mój syn jeszcze żyje, pójdę i go zobaczę, zanim umrę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Izrael wykrzyknął: ”Wystarczy! Józef, mój syn, jeszcze żyje! Ach, pójdę go zobaczyć, zanim umrę!” |

1. 1) Lub: Dość! [↑](#footnote-ref-2)